

A EPÍSTOLA AOS EFÉSIOS

1 Paulo¹, apóstolo de Jesus Cristo por vontade de Deus, aos santos que estão em Éfeso, e fiéis em Cristo Jesus: **2** Graça a vós e paz da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

3 Bendito o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, o qual nos abençoou com cada bênção espiritual nos lugares celestiais em Cristo, **4** como nos elegeu nele antes da fundação do mundo, para que fôssemos² nós santos e irrepreensíveis³ diante dele em amor; **5** tendo nos predestinado⁴ para adoção de filhos⁵ por Jesus Cristo para si mesmo, segundo o agrado⁶ da sua vontade, **6** para louvor da glória da sua graça, com que⁷ nos agraciou⁸ no Amado, **7** em quem temos a redenção pelo seu sangue, a remissão⁹ das ofensas, segundo a riqueza¹⁰ da sua graça, **8** que fez superabundar¹¹ para conosco em toda sabedoria e inteligência¹², **9** fazendo-nos conhecer¹³ o mistério da sua vontade, segundo o seu agrado, que propusera em si mesmo **10** para a dispensação¹⁴ da plenitude¹⁵ dos tempos:

¹ 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

² No grego, uma construção com o infinitivo ('para sermos'). Assim também vv. 12 e 18.

³ Em outros lugares, quando faz referência a um animal para o sacrifício, traduzido como 'imaculado'. Vj. por exemplo 1 Pe 1:19. Veja a ligação entre o coletivo ('igreja') e o individual comparando com Ef 5:27.

⁴ Alguns traduzem: '...diante dele; em amor tendo nos predestinado'. Contudo, não há razão textual para isso.

⁵ 'adoção de filhos': No grego, uma palavra só. I.e.: 'pondo na posição de filho'. Era uma expressão jurídica usada para descrever o fato da adoção. Por um lado, nascemos de Deus e somos filhos (no sentido de crianças); por outro lado, fomos colocados na posição de filhos, nós que não éramos filhos. Expressa também uma certa inteligência espiritual de poder entender os pensamentos do Pai.

⁶ Ou: 'beneplácito'. Assim também v. 9.

⁷ O.m.: 'em que'.

⁸ Ou: 'fez agradáveis / aceitáveis'. I.e.: 'fez objetos de graça'.

⁹ Ou: 'perdão'.

¹⁰ A.m.: 'as riquezas'. Assim sempre nesta epístola.

¹¹ 'fez superabundar': No grego, um verbo só.

¹² Ou: 'prudência'.

¹³ 'fazendo conhecer': No grego, um verbo só. Ou: 'manifestando-nos'.

¹⁴ Ou: 'administração / gestão / gerência'.

¹⁵ I.e.: 'aquilo que chegou à medida plena / completa', portanto uma referência à última dispensação dos caminhos de Deus com esse mundo, o milênio. A época da graça é a penúltima

congregar debaixo de uma cabeça¹⁶ todas as coisas em Cristo, as nos céus e as sobre a terra, nele, **11** em quem também alcançamos herança¹⁷, sendo predestinados segundo o propósito daquele que opera todas as coisas segundo o conselho da sua vontade, **12** para que fôssemos para louvor da sua glória, nós, os que antes temos esperado¹⁸ no Cristo; **13** em quem também vós, havendo ouvido a palavra¹⁹ da verdade, o evangelho da vossa salvação – em quem também, havendo crido, fostes selados com o Espírito Santo da promessa, **14** que é um arras²⁰ da nossa herança, para²¹ redenção da possessão adquirida²², para louvor da sua glória.²³

15 Por isso, também eu, ouvindo a fé no Senhor Jesus que há entre vós, e o amor para com todos os santos, **16** não cesso de dar graças²⁴ por²⁵ vós, fazendo lembrança²⁶ de vós nas minhas orações,

época nesse sentido e não poderia ser chamado a 'plenitude dos tempos' nesse contexto, ainda que seja a época administrativa dos mais sublimes privilégios.

¹⁶ 'congregar debaixo de uma cabeça': No grego, um único verbo. Também pode ser traduzido como: 'resumir / somar e apresentar como um conjunto'.

¹⁷ 'alcançamos herança': No grego, um verbo só. Algumas traduções têm 'fomos feitos herança'. Essa tradução é definitivamente errada, tanto pela expressão empregada no grego (εκληρωθημεν) bem como pelo contexto das verdades neotestamentárias. Israel foi feito herança, enquanto nós recebemos uma herança ou nos foi atribuída uma herança em Cristo. Se ao menos traduzissem 'fomos feitos herdeiros', ainda seria aceitável.

¹⁸ Ou: 'confiado'. 'antes temos esperado': No grego, um verbo só ('temos pré-esperado').

¹⁹ Grego 'λογος'.

²⁰ Ou: 'penhor / garantia / entrada / sinal'. É um termo jurídico do direito contratual que indica um 'sinal' de pagamento. Esse sinal é uma garantia e obriga legalmente o pagador a pagar todo o valor em um determinado momento posterior ao pagamento da entrada. No grego moderno, essa palavra é usada para designar uma 'aliança', um 'anel de noivado' como sinal de compromisso com vistas ao casamento.

²¹ Ou: 'até'.

²² 'possessão adquirida': No grego, uma palavra só.

²³ Os versículos 3 a 14 formam uma única frase, assim como também os versículos Ef 1:15-23.

²⁴ 'dando graças': No grego, um verbo só. Lit.: 'dando graças / agradecendo'.

²⁵ I.e.: 'com vistas a / a favor de'.

²⁶ Ou: 'memória'.

17para que o Deus do nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dê o espírito de sabedoria e revelação em pleno conhecimento¹ dele mesmo, **18**estando iluminados os olhos do vosso coração², para que saibais qual é a esperança da sua³ vocação⁴, e⁵ qual a riqueza da glória da sua herança nos santos, **19**e qual a sobrepujante⁶ grandeza do seu poder sobre⁷ nós, os que estamos crendo, segundo a operação da força da sua potência⁸, **20**que⁹ ele¹⁰ operou no Cristo, ressuscitando-o dentre os¹¹ mortos, (e assentando-o à sua destra nos lugares celestiais, **21**acima de todo principado, e autoridade, e poder, e domínio¹², e todo nome nomeado, não somente neste século, mas também no vindouro¹³, **22**e todas as coisas sujeitou debaixo dos seus pés, e deu a ele como cabeça sobre todas as coisas à igreja, **23**a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que cumpre todas **2**as coisas em todos); **1**e vós, estando mortos em vossos¹⁴ ofensas e pecados, **2**nos quais outrora andastes segundo o curso desse mundo¹⁵, segundo o príncipe da autoridade do ar, o espírito que agora está operando nos filhos da desobediência, **3**entre os quais também nós todos nos movíamos¹⁶ outrora nos desejos da nossa carne, fazendo as vontades¹⁷ da carne e dos

¹ 'pleno conhecimento': No grego, uma palavra só.

² Nenhum manuscrito conhecido tem aqui 'entendimento', mas todos concordam em dizer 'coração'.

³ Se refere a 'Deus' do v. 17.

⁴ Ou: 'chamado'.

⁵ A.m. omitem 'e'.

⁶ Ou: 'excelente' no sentido de 'melhor / destacado / excepcional'.

⁷ Ou: 'com vistas a / concernente'. Diferente de Ef 3:20 onde temos o poder em nós, aqui trata-se de um poder operante de fora.

⁸ Atentemos para as diversas expressões ligadas ao poder de Deus: poder (poder absoluto / a capacidade natural de estar apto a fazer qualquer coisa), operação (o poder em exercício / energia), força (o poder manifestado), potência (a potência resultante de estar equipado de poder).

⁹ I.e.: 'a qual'.

¹⁰ Ainda que não tenha o pronome no grego, o agente é Deus.

¹¹ A.m. omitem 'os'.

¹² Ou: 'senhorio'.

¹³ Lit.: 'prestés', i.e. 'prestés a se manifestar ou iniciar'.

¹⁴ O.m. omitem 'vossos'.

¹⁵ 'curso': Descreve mais o aspecto moral interior, enquanto 'mundo' se refere mais à parte exterior.

¹⁶ Ou: 'circulávamos'.

¹⁷ I.e.: 'as expressões da vontade'.

pensamentos, e éramos por natureza filhos¹⁸ da ira, como também os demais. **4**Deus, pois, sendo rico em misericórdia, por causa do seu muito amor com que nos amou, **5**também, estando nós mortos nas transgressões¹⁹, nos co-vivificou com Cristo – pela graça estais salvos²⁰ –, **6**e nos ressuscitou juntamente com ele e nos assentou juntamente com ele nos lugares celestiais em Cristo Jesus, **7**para que demonstrasse²¹ nos séculos vindouros a sobrepujante²² riqueza²³ da sua graça em benignidade²⁴ para conosco em Cristo Jesus. **8**Porque pela graça estais salvos, por meio da²⁵ fé; e isso não de²⁶ vós, é dom de Deus; **9**não de obras, para que ninguém se glorie²⁷. **10**Porque somos feita sua, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus preparou de antemão²⁸, para que nelas andássemos.

11Por isso lembrai-vos, que, quando vós, as nações na carne, os que sois chamados incircuncisão²⁹ pelos que são chamados circuncisão na carne feita por mãos³⁰, **12**que estáveis naquele tempo sem³¹ Cristo, estranhos³² à cidadania de Israel, e estrangeiros quanto às alianças³³ da promessa, não tendo esperança e sem Deus³⁴ no mundo. **13**Agora, pois, em Cristo Jesus, vós, os que estáveis longe, chegastes a estar pertos pelo sangue de Cristo. **14**Ele, pois, é a nossa paz, que de ambos fez *um*, e derrubou a parede central³⁵ da

¹⁸ Grego 'τεκνία' (de 'τεκνον').

¹⁹ Ou: 'lapsos'. I.e.: 'passos em falso'. No grego, a mesma expressão como em Rm 4:25, Rm 5:15, Gl 6:1 e outros.

²⁰ Aqui temos o fato consumado e não uma ação. 'Sois salvos', em português expressaria ação, 'estais salvos', porém, expressa um estado. E é isso que temos aqui. Se a salvação nas circunstâncias diárias estivesse diante de nós, ação seria correta, mas quanto à salvação eterna, trata-se de um fato consumado. Assim também v. 8.

²¹ Ou: 'evidenciasse / exibisse / expusesse'.

²² Veja Ef 1:19.

²³ O.m.: 'as sobrepujantes riquezas'.

²⁴ Ou: 'bondade'.

²⁵ Ou: 'pela'.

²⁶ 'de' indica a origem, a razão, a base. Assim também v. 9.

²⁷ Ou: 'jacte / ufane'.

²⁸ 'preparou de antemão': No grego, um verbo só.

²⁹ Lit.: 'prepúcio'.

³⁰ 'feita por mãos': No grego, um verbo só.

³¹ I.e.: 'separado de / sem ligação com'.

³² Lit.: 'alienados das'. No grego, um verbo só.

³³ Ou: 'aos pactos'.

³⁴ Lit.: 'ateus'. I.e.: 'não crendo em Deus'.

³⁵ I.e.: 'a parede do meio'.

cerca, **15**tendo anulado a inimizade na sua carne, a lei dos mandamentos em ordenanças, para que criasse em si mesmo os dois em *um* novo homem, fazendo paz, **16**e reconciliasse ambos com Deus em *um* corpo pela cruz, por ela havendo matado a inimizade. **17**E, vindo, evangelizou paz a vós, os que estáveis longe, e paz aos que estavam perto. **18**Porque por ele ambos temos acesso por¹ *um* Espírito para o Pai. **19**Agora, então, não mais sois estrangeiros e forasteiros², mas sois concidadãos dos santos e domésticos³ de Deus, **20**sendo edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo pedra angular⁴ ele mesmo, Jesus Cristo, **21**no qual todo edifício, bem ajuntado⁵, cresce para templo⁶ santo no Senhor, **22**em quem também vós sois co-edificados para uma morada de Deus em espírito.

3 Por essa causa, *eu*, Paulo, o prisioneiro de Cristo Jesus por⁷ vós, as nações – **2**(se de fato ouvistes da administração⁸ da graça de Deus dada a mim por vós, **3**que por revelação me foi feito conhecer⁹ o mistério – como o escrevi anteriormente em breve¹⁰, **4**pelo qual podeis, lendo, compreender a minha inteligência¹¹ no mistério de Cristo –, **5**que em outras gerações não foi feito conhecer aos filhos dos homens como agora tem sido revelado aos seus santos apóstolos e profetas em Espírito: **6**serem as nações co-herdeiros e incorporados¹² e co-participantes da promessa em Cristo Jesus pelo evangelho, **7**cujo ministro cheguei a ser¹³ segundo o dom da graça de Deus dado a mim segundo a operação do seu poder.

¹ Ou: 'em'.

² I.e.: 'alguém sem direito de cidadania'.

³ I.e.: 'parte da mesma economia doméstica'; 'pertencente à mesma casa'. A expressão 'família' não está sendo empregada aqui, mas o significado é isso: 'pertencentes à família'.

⁴ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:6.

⁵ 'bem ajuntado': No grego, um verbo só.

⁶ Grgeo 'ἕως'.

⁷ I.e.: 'com vistas a / a favor de'.

⁸ Ou: 'dispensação'. Assim em todo o capítulo.

⁹ 'foi feito conhecer': No grego, um verbo só. Assim também. v. 5.

¹⁰ Ou: 'um pouco'.

¹¹ Ou: 'perceber a minha compreensão'.

¹² I.e.: 'feito participantes do mesmo corpo'.

¹³ 'cheguei a ser': No grego, um verbo só.

8A mim, o mínimo¹⁴ de todos os santos foi dada essa graça de anunciar¹⁵ às nações a insondável¹⁶ riqueza do Cristo, **9**e aclarar a todos o que é a administração do mistério oculto desde os séculos em Deus, que criou todas as coisas, **10**para que agora fosse conhecida aos principados e às autoridades nos lugares celestiais, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus, **11**segundo o propósito eterno¹⁷, que fez em Cristo Jesus, nosso Senhor; **12**no qual temos a franqueza¹⁸ e o acesso em confiança pela fé nele. **13**Por isso rogo-vos a não desfalecerdes nas minhas tribulações¹⁹ por²⁰ vós, que são vossa glória²¹.

14Por essa causa, dobro os meus joelhos perante o Pai [do nosso Senhor Jesus Cristo], **15**de quem cada²² família nos céus e sobre a terra é nomeada, **16**para que vos dê segundo a riqueza da sua glória serdes fortalecidos com poder pelo seu Espírito no homem interior, **17**que Cristo habite pela fé nos vossos corações, estando arraigados e fundamentados em amor, **18**para que sejais plenamente capazes²³ a compreender²⁴ com todos os santos qual é a largura e o comprimento e a profundidade e a altura, **19**e também²⁵ a conhecer o amor de Cristo que sobrepuja²⁶ o conhecimento, para que sejais cheios para²⁷ toda a plenitude de Deus.

20Àquele, pois, capaz de fazer além de todas as coisas superabundantemente do que pedimos ou pensamos segundo o poder operando em nós, **21**a ele a glória na igreja em Cristo Jesus para todas as gerações do século dos séculos! Amém.)

¹⁴ I.e.: 'ainda menor que o menor'.

¹⁵ Lit.: 'evangelizar'.

¹⁶ Ou: 'imperscrutável / incompreensível / impenetrável'.

¹⁷ Lit.: 'dos séculos'; compare v. 9.

¹⁸ Ou: 'liberdade / ousadia / audácia'; veja nota de rodapé At 4:13.

¹⁹ Ou: 'aflições'.

²⁰ I.e.: 'com vistas a / a favor de'.

²¹ Ou: 'honra / reputação'.

²² A tradução 'toda a família' não confere. A palavra aqui é 'cada', portanto poderíamos traduzir 'toda família'. A diferença é importante, porque implica que na existência de várias 'famílias' nos céus, enquanto a tradução rejeitada indicaria apenas uma 'família'.

²³ 'sejais plenamente capazes': No grego, um verbo só.

²⁴ Ou: 'apreender'.

²⁵ 'e também': No grego, uma palavra só. A ligação com a parte anterior é mais intensa do que se tivesse somente 'e'.

²⁶ Veja nota de rodapé Ef 1:19.

²⁷ I.e.: 'em direção a'.

4 Exorto-vos, então, *eu*, o prisioneiro no Senhor, a andardes dignamente da vocação¹ com a qual fostes chamados, **2**com toda humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor, **3**diligenciando-vos a guardar a unidade do Espírito no vínculo da paz. **4**Há *um* corpo e *um* Espírito, como também fostes chamados em *uma* esperança da vossa vocação; **5***um* Senhor, *uma* fé, *um* batismo; **6***um* Deus e Pai de todos, quem é sobre todos e por todos e em todos nós². **7**A cada um de nós, pois, foi dada a graça segundo a medida do dom³ do Cristo. **8**Por isso diz: "Tendo subido para o alto, levou cativo⁴ o cativo, [e] deu dons aos homens."⁵ Isso, pois: "tendo subido" – que é senão que também⁶ desceu para as partes inferiores da terra? **10**O que desceu é também o que subiu acima de todos os céus, para que enchesse⁷ todas as coisas. **11**E *ele* deu uns como apóstolos, uns, pois, como profetas, uns, pois, como evangelistas, uns, pois, como pastores e mestres, **12**para⁸ o aperfeiçoamento dos santos para⁹ a obra do ministério, para a edificação do corpo de Cristo, **13**até que todos chegemos à unidade da fé e ao conhecimento¹⁰ do Filho de Deus, para o homem completo¹¹, para a medida da idade¹² da plenitude¹³ do Cristo, **14**para que não mais sejamos menores¹⁴, arremessados para lá e

¹ Ou: 'do chamado'. Assim também v. 4.

² Ainda que alguns manuscritos omitam 'nós', a evidência interna fala a favor. No v. 4 temos unidade vital e intrínseca, No v. 5, temos unidade exterior e finalmente a unidade do Deus e Pai de todos, universalmente supremo, contudo muito íntimo de 'nós todos'.

³ I.e.: 'presente / uma dádiva gratuita'.

⁴ 'levou cativo': No grego, um verbo só.

⁵ Sl 68:19.

⁶ A.m. inserem: 'antes / primeiro'.

⁷ I.e.: 'fizesse repleto / cheio até transbordar'. O verbo em outros lugares pode significar também 'completar / realizar / cumprir', contudo nesse versículo tem a força dada no texto e na explicação dessa nota. Cristo enche todas as coisas.

⁸ I.e.: 'com a finalidade de'.

⁹ I.e.: 'com vistas a / visando'. Assim também no restante do versículo.

¹⁰ I.e.: 'um conhecimento pleno e profundo'.

¹¹ I.e.: 'perfeito' - aquilo ou aquele que não tem mais necessidade de nada.

¹² Ou: 'estatura'. O significado aqui é de quem é 'de maior', que tem 'idade de adulto'.

¹³ O significado não é com alguns traduzem 'estatura completa', mas sim a 'plenitude' se refere a Cristo.

¹⁴ Ou: 'crianças'; a palavra grega designa crianças nos primeiros anos de vida; menores de idade; infantes.

cá¹⁵ e movidos ao redor¹⁶ por cada vento de doutrina pelo engano dos homens¹⁷, pela astúcia dos métodos enganosos do erro¹⁸; **15**falando verdade¹⁹, pois, em amor, cresçamos²⁰ para²¹ ele em todas as coisas, que é a cabeça, Cristo²², **16**de²³ quem todo o corpo, bem juntado e unido²⁴ por cada junta de apoio²⁵, segundo a operação na medida de cada única parte, faz para²⁶ si²⁷ o crescimento de si mesmo em amor.

17Isso, então, digo e testifico no Senhor, para que não andeis mais como também as demais²⁸ nações andam em vaidade da sua mente, **18**estando entenebrecidos no entendimento, estranhos²⁹ à vida de Deus pela ignorância que está neles³⁰, pela dureza do seu coração, **19**os quais, a si mesmos tendo se tornado insensíveis³¹, se deram à dissolução³² para a obra de cada tipo de impureza em cobiça³³.

20Vós, pois, não aprendestes assim o Cristo, **21**se de fato o ouvistes e nele fostes ensinados³⁴, assim como está a verdade no³⁵ Jesus: **22**tendo vos despojado, quanto à vossa conduta³⁶ anterior, do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano, **23**sendo renovados, pois, no espírito da vossa mente, **24**e tendo vestido

¹⁵ 'arremessados para lá e cá': No grego, um verbo só.

¹⁶ 'movidos ao redor': No grego, um verbo só.

¹⁷ Ou: 'proveniente do engano dos homens'.

¹⁸ Ou: 'engano / equívoco'.

¹⁹ 'falando verdade': No grego, um verbo só. A mesma expressão como em Gl 4:16. I.e.: 'sendo verdadeiro'.

²⁰ Ou: 'aumentemos'.

²¹ I.e.: 'em direção a ele'.

²² Poucos manuscritos: 'o Cristo'.

²³ Indica origem.

²⁴ 'unido': I.e.: 'guiado para um conjunto'.

²⁵ Ou: 'suprimento'.

²⁶ Ou: 'por'.

²⁷ 'faz para si': No grego, um verbo só.

²⁸ Ou: 'o restante das'; a.m. omitem isso.

²⁹ Lit.: 'alienados das'. No grego, um verbo só.

³⁰ Lit.: 'estando neles'.

³¹ 'tendo se tornado insensíveis': No grego, um verbo só. Ou: 'tendo se tornados apáticos', i.e. 'tendo se tornado insensíveis a qualquer sentimento de dor por meio de endurecimento'.

³² Ou: 'libertinagem'.

³³ Ou: 'avareza' ou 'avidez'.

³⁴ Ou: 'instruídos'.

³⁵ Ou: 'naquele', i.e. 'em nenhum outro senão naquele'.

³⁶ I.e.: 'toda a maneira de viver / toda a procedência / todo o andar'.

o novo homem, *que é criado segundo Deus em justiça e santidade da verdade*¹.

25Por isso, tendo *vos despojado da mentira, falai verdade cada um com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.* **26**Estai irados², e não pequeis; o sol não se ponha sobre a vossa ira³, **27**também não deis lugar ao diabo. **28**Aquele que tem furtado, não fure mais; antes, pois, trabalhe⁴, operando *com as próprias mãos o bem, para que tenha o que repartir com o que está tendo necessidade.* **29**Nenhuma palavra corrupta⁵ saia⁶ da vossa boca, mas se há alguma boa para edificação do necessário, para que dê graça aos que ouvem. **30**E não entristeçais o Espírito Santo de Deus, pelo⁷ qual fostes selados para o dia da redenção. **31**Toda amargura, e fúria⁸, e cólera, e gritaria, e blasfêmia sejam tiradas⁹ de vós, com toda malícia; **32**sede, pois, uns para com os outros benignos¹⁰, misericordiosos¹¹, perdoando-vos uns aos outros¹² assim como também Deus em Cristo vos perdoou¹³.

5 Sede, então, imitadores de Deus como filhos¹⁴ amados, **2**e andai em amor, assim como também o Cristo nos amou e se entregou¹⁵ a si mesmo por¹⁶ nós, *como oferta e sacrifício a Deus em*¹⁷ cheiro agradável de bom perfume¹⁸.

¹ 'da verdade' se refere tanto à 'justiça' como à 'santidade'. Por isso, alguns traduzem 'verdadeiras justiça e santidade'.

² O verbo é um imperativo do presente na voz passiva, ou seja não se trata de um irar-se ativamente. Ou: 'estai encolerizados'.

³ 'ira' em consonância com o verbo anterior também é algo passivo; é condição de 'estar irado / encolerizado' por provocação exterior.

⁴ Ou: 'labute'.

⁵ Ou: 'podre / estragada'.

⁶ Ou: 'proceda'.

⁷ Não 'no', mas 'pelo', indicando o meio pelo qual fomos selados.

⁸ 'fúria': No grego, uma outra palavra do que anteriormente 'ira'.

⁹ Ou: 'removidas'.

¹⁰ Ou: 'suaves / gentis / nobres'.

¹¹ Ou: 'compassivos'.

¹² Ou: 'graciosos uns para com os outros / mostrando graça uns aos outros'.

¹³ Ou: 'mostrou graça'.

¹⁴ Grego 'τεκνον'.

¹⁵ Ou: 'extraditou'.

¹⁶ I.e.: 'a favor de / com vistas a'.

¹⁷ Ou: 'para'. Indica a direção, a finalidade, não a condição

¹⁸ No grego, 'cheiro agradável' e 'bom perfume' são respectivamente apenas um só substantivo. É difícil de traduzir

3Fornicação, pois, e toda impureza ou cobiça¹⁹ nem sequer se nomeie entre vós, como convém a santos; **4**também torpezas²⁰ e conversas insensatas²¹ ou gracejos²², as quais não convêm, mas antes ações de graças. **5**Porque isso estais sabendo, que todo fornicador, ou impuro, ou cobiçoso²³ (que é um idólatra), não tem herança no reino de Cristo e de Deus. **6**Ninguém vos engane *com palavras vazias*²⁴, porque por essas coisas a vem ira²⁵ de Deus sobre os filhos da desobediência. **7**Portanto, não sejais co-participantes deles. **8**Porque outrora éreis trevas; agora, pois, luz no Senhor; como filhos²⁶ da luz andai **9** – (porque o fruto da luz²⁷ está em toda bondade e justiça e verdade) –, provando²⁸ o que é agradável ao Senhor. **11**E não tenhais comunhão com²⁹ as obras infrutíferas das trevas, antes, pois, também reprovai-as, **12**porque as coisas, que chegam a acontecer³⁰ deles em secreto³¹, até é vergonhoso dizê-lo. **13**Todas as coisas, pois, reprovadas pela luz, são manifestas; ³²porque tudo o que faz manifesto, é luz. **14**Por isso diz: Desperta, tu que dormes, e levanta-te dentre os mortos, e o Cristo brilhará sobre ti!

15Vide, pois, como andais cuidadosamente³³, não como néscios, mas como sábios³⁴, **16**remindo o tempo, porque os dias são maus. **17**Por isso, então, não sejais insensatos, mas entendo, qual é a vontade do Senhor. **18**E não sede embriagados

ao português, mas é mais que simplesmente 'cheiro suave' ou 'cheiro agradável'.

¹⁹ Ou: 'avareza' ou: 'avidez'.

²⁰ Ou: 'imundícias / impurezas morais / obscenidades'; i.e. 'porcarias'.

²¹ 'conversas insensatas': No grego, um substantivo só. Ou: 'tolices / estultícias'.

²² Ou: 'chocarrices / piadas grosseiras'. Talvez até mesmo se aplica o sentido básico de 'brincadeiras desnecessárias'.

²³ Ou: 'avarento' ou: 'ávido'.

²⁴ Ou: 'vãs'.

²⁵ Ou: 'cólera'.

²⁶ Grego 'τεκνον'.

²⁷ TR e alguns poucos manuscritos: 'fruto do Espírito'.

²⁸ Ou: 'testando'.

²⁹ 'não tenhais comunhão com': No grego, um verbo só.

³⁰ 'chegam a acontecer': No grego, um verbo só.

³¹ Ou: 'oculto'.

³² Outros iniciam v. 14 aqui.

³³ Ou: 'Vide, pois, cuidadosamente, como andais'.

³⁴ Ou: 'ininteligentes, mas como inteligentes', embora não se deve pensar aqui em capacidade intelectual.

com vinho, no qual há¹ dissolução, mas sede encheidos com o Espírito, **19** falando uns aos outros² em salmos, e hinos, e cânticos espirituais, cantando e salmodiando em³ vossos corações ao Senhor, **20** agradecendo sempre por todas as coisas, em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, ao Deus e Pai, **21** estando sujeitos uns aos outros no temor de Cristo⁴.

22 Vós, as mulheres, sujeitai-vos⁵ aos próprios maridos como ao Senhor; **23** porque o homem é cabeça da mulher como também o Cristo é cabeça da igreja; *ele* [é] salvador do corpo. **24** Mas assim⁶ como a igreja está sujeita ao Cristo, assim⁷ também as mulheres aos homens em tudo.

25 Vós, os maridos, amai as vossas próprias⁸ mulheres, como também o Cristo amou a igreja e se deu⁹ a si mesmo por ela¹⁰, **26** para que a santificasse, purificando-a pela lavagem da água na palavra¹¹, **27** para que *ele* apresentasse a si mesmo a igreja glorificada¹², não tendo mácula¹³, nem ruga, nem alguma coisa tal, mas para que seja santa e irrepreensível¹⁴. **28** Assim devem¹⁵ os maridos amar as suas próprias mulheres como os seus próprios corpos: Aquele que ama a sua própria mulher, a si mesmo se ama. **29** Porque nunca ninguém odiou a sua própria carne, mas a

alimenta¹⁶ e cuida¹⁷, assim como também o Cristo¹⁸ da igreja. **30** porque somos membros do seu corpo, [de sua carne e de seus ossos]. **31** “Por isso um homem deixará pai¹⁹ e mãe, e será unido²⁰ a sua mulher.”²¹ **32** Esse mistério é grande; *eu*, pois, o digo com vistas a²² Cristo e à igreja. **33** Enquanto isso²³, também vós, cada um ame a sua própria mulher como a si mesmo; a mulher, pois, para que teme²⁴ o marido.

6 Filhos²⁵, obedecedei os vossos pais no Senhor, porque isso é justo. **2** “Honra o teu pai e a tua mãe”, que é o primeiro mandamento com promessa, **3** para que te vá bem, e vivas muito tempo²⁶ sobre a terra.

4 E vós, os pais, não provoqueis à ira²⁷ os vossos filhos, mas criai²⁸-os na disciplina²⁹ e admoestação do Senhor.

5 Vós, os servos³⁰, obedecedei aos senhores segundo a carne com temor e tremor em singeleza³¹ do vosso coração como ao Cristo; **6** não servindo à vista³² como agradando a homens³³, mas, como servos de Cristo, fazendo a vontade de Deus de coração³⁴, **7** de boa vontade³⁵ servindo³⁶ como ao Senhor e não a homens, **8** sabendo que aquilo que

¹ Lit.: ‘está’.

² Ou: ‘a vós memos’.

³ Ou: ‘com’.

⁴ Poucos manuscritos: ‘Jesus Cristo’. Menos ainda: ‘do Senhor’. Alguns poucos: ‘Deus’.

⁵ A.m. omitem o verbo aqui. ‘sujeita-vos’: significa ‘obedecer’ no sentido de ‘aceitar de boa vontade conselhos’.

⁶ A.m. omitem ‘assim’.

⁷ I.e.: ‘da mesma forma’.

⁸ A.m. omitem ‘próprias’.

⁹ Ou: ‘se entregou / se extradiu’.

¹⁰ I.e.: ‘por causa dela / a favor dela’.

¹¹ ‘purificando ... palavra’: A santificação acontece por meio da lavagem que a água exerce. O instrumento da santificação é a lavagem da água. O que caracteriza esse instrumento é a palavra (grego: ρημα). E vejamos que esse efeito se inicia já com aquilo que é falado – não somente com a interiorização da Palavra. Se isso fosse a idéia, então λογος seria o termo correto.

¹² Ou: ‘gloriosa’.

¹³ Ou: ‘mancha’.

¹⁴ Em outros lugares, quando faz referência a um animal para o sacrifício, traduzido como ‘imaculado’. Vj. por exemplo 1 Pe 1:19. Veja a ligação entre o coletivo (‘igreja’) e o individual comparando com Ef 1:4.

¹⁵ I.e. no sentido de uma ‘dívida’. Não é simplesmente ‘têm de’, mas ‘é o dever’.

¹⁶ I.e.: ‘nutre / providencia tudo o necessário para o bem-estar / está preocupado com o bem-estar exterior’.

¹⁷ I.e.: ‘estima / trata com carinho’.

¹⁸ Aqui é ‘Cristo’, não ‘o Senhor’ como algumas versões traduzem.

¹⁹ A.m.: ‘seu pai’.

²⁰ I.e.: ‘intimamente ligado / colado’.

²¹ Gn 2:24.

²² ‘com vistas a’: No grego, uma palavra só.

²³ ‘enquanto isso’: No grego, uma palavra só.

²⁴ Ou: ‘reverencia / dê honra / respeite’. A palavra utilizada no grego é a mesma usada para ‘temor a Deus’.

²⁵ Grego ‘τεκνοι’. Assim também v. 4.

²⁶ ‘vivas muito tempo’: lit. ‘serás longevo’.

²⁷ ‘provoqueis à ira’: No grego, um verbo só.

²⁸ No grego, o mesmo verbo que em Ef 5:29 (‘alimenta’).

²⁹ Ou: ‘instrução / educação’.

³⁰ Grego ‘δουλος’. Assim também vv. 6 e 8.

³¹ Ou: ‘simplicidade / sinceridade / retidão’.

³² ‘servindo à vista’: lit. ‘por óculoserviço’, i.e.: ‘serviço diante dos olhos’.

³³ ‘agradando a homens’: No grego, uma palavra só (‘agradadores de homens’).

³⁴ Lit, ‘alma’.

³⁵ ‘boa vontade’: No grego, uma palavra só.

³⁶ Lit. ‘fazendo trabalho / serviço de escravo’ – um só verbo no grego.

alguém fizer de bem, isso receberá do¹ Senhor – seja servo ou livre. **9**E os senhores, fazei as mesmas coisas para com² eles, deixando³ as ameaças, sabendo que o Senhor tanto deles como vosso está nos céus, e acepção de pessoas⁴ não há com ele.

10No mais, [irmãos meus,] sede fortalecidos no Senhor e no poder⁵ da força⁶ dele. **11**Revesti-vos de toda a armadura⁷ de Deus, para que vós possais estar de pé⁸ contra as astúcias⁹ do diabo. **12**Porque a nossa luta¹⁰ não é contra sangue e carne, mas contra os principados, contra as potestades¹¹, contra os dominadores mundiais¹² dessas trevas¹³, contra as hostes espirituais da maldade nos lugares celestiais. **13**Por isso, tomai toda a armadura¹⁴ de Deus, para que possais resistir no dia mau e, tendo realizado¹⁵ tudo, possais estar de pé¹⁶. **14**Estai, pois, de pé¹⁷, tendo cingido¹⁸ os vossos lombos com verdade, e tendo revestido-vos da couraça¹⁹ da justiça, **15**tendo calçado os pés com a prontidão²⁰ do evangelho da paz, **16**sobretudo²¹ isso tendo tomado o escudo²² da

fé, com o qual²³ podereis²⁴ extinguir todos os dardos inflamados²⁵ do maligno; **17**tomai²⁶ também o elmo²⁷ da salvação, e a espada²⁸ do Espírito, que é a palavra de Deus; **18**com toda oração e deprecação²⁹ orando em todo tempo no Espírito, e para isso vigiando com toda perseverança e deprecação por³⁰ todos os santos, **19**e por³¹ mim, para que me seja dada palavra³² no abrir da minha boca, para, com franqueza³³, fazer conhecido³⁴ o mistério do evangelho, **20**(pelo qual³⁵ sou embaixador³⁶ em cadeias), para que nisso eu fale abertamente³⁷ como me é necessário falar.

21Para que, pois, saibais também as coisas a meu respeito, o que faço³⁸, – todas as coisas vos fará saber³⁹ Tíquico⁴⁰, o irmão amado e fiel servo⁴¹ no Senhor⁴², **22** a quem envieí a vós para isso mesmo, para que saibais as coisas a respeito de nós, e para que ele console⁴³ os vossos corações.

23Paz aos irmãos e amor com fé da parte de Deus, o Pai, e do Senhor Jesus Cristo! **24**A graça seja com todos os que estão amando o Senhor nosso, Jesus Cristo, em incorrupção⁴⁴! ⁴⁵

¹ Ou: ‘da parte do’. A.m. acrescentam o artigo definido antes de ‘Senhor’.

² ‘para com’: No grego, uma palavra só.

³ Ou: ‘abstendo-vos de / desistindo de’.

⁴ Ou: ‘consideração de / respeito por’.

⁵ Ou: ‘poderosa força / potência’.

⁶ Ou: ‘capacidade / virtude’.

⁷ Lit.: ‘Revesti-vos da panóplia’, i.e. ‘a armadura completa’.

⁸ ‘estar de pé’: No grego, um verbo só. Ou: ‘ficar de pé’.

⁹ ‘astúcias’: Lit. ‘métodos astuciosos / insidiosos’. Ou: ‘seduções / truques’. A palavra grega, ‘μεθοδεια’ (de onde deriva diretamente a palavra ‘método’), é derivada de um verbo que literalmente significa ‘agir fraudulentamente / enganosamente’.

¹⁰ I.e. a luta de boxe, a luta no ringe, ou seja sugere uma luta muito de perto e violenta.

¹¹ Ou: ‘autoridades’.

¹² John Nelson Darby traduz: ‘senhores universais’ (‘universal lords’); William Kelly traduz: ‘governadores / dominadores mundiais’ (‘world-rulers’).

¹³ O.m.: ‘das trevas desse século’.

¹⁴ Lit.: ‘tomai a panóplia’, i.e. ‘a armadura completa’.

¹⁵ Ou: ‘efetuado / executado / vencido’.

¹⁶ Ou: ‘continuar / ficar de pé’. No grego, um verbo só.

¹⁷ No grego, um verbo só.

¹⁸ I.e.: ‘tendo amarrado algo totalmente ao redor’.

¹⁹ Lit.: ‘couraça torácica’; no grego, uma palavra só.

²⁰ Ou: ‘preparação’. A palavra grega compreende to ato da preparação e também o estado da prontidão resultante disso.

²¹ Ou: ‘além de tudo’.

²² A palavra grega empregada aqui designa o escudo comprido, que cobre todo o homem, e não apenas o escudo menor.

²³ Ou: ‘no qual’.

²⁴ Ou: ‘estareis aptos’.

²⁵ Ou: ‘ardentes’.

²⁶ Ou: ‘recebei’.

²⁷ Também erroneamente chamado de ‘capacete’. O ‘elmo’ é o ‘capacete’ pertencente à armadura ou panóplia.

²⁸ Veja nota de rodapé Jo 18:10.

²⁹ Não é uma simples ‘oração’ como algumas traduções sugerem, mas um ‘rogar ou suplicar com instância’. Alguém descreveu essa expressão grega como ‘a poderosa expressão de uma profunda aflição’. Assim também v. 18.

³⁰ Ou: ‘a respeito de / concernente a’.

³¹ Ou: ‘a favor de / pelo bem de’.

³² Grego: ‘λογος’.

³³ Ou: ‘com intrepidez’; ‘abertamente’.

³⁴ ‘para...fazer conhecido’: No grego, um verbo só. Ou: ‘fazer notório / dar a conhecer / revelar’.

³⁵ Ou: ‘em favor do qual / pelo bem do qual’.

³⁶ ‘sou embaixador’: No grego, um verbo só.

³⁷ ‘fale abertamente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘fale com franqueza / com intrepidez’.

³⁸ Ou: ‘como estou’.

³⁹ Veja nota de rodapé v. 19 a respeito de ‘fazer conhecido’.

⁴⁰ ‘Tíquico’: ‘afortunado’ (‘Fortunato’).

⁴¹ Grego: ‘διακονος’.

⁴² ‘No Senhor’ se refere tanto a ‘irmão amado’ como também a ‘fiel servo’.

⁴³ Ou: ‘conforte / encoraje’. Grego: ‘παρακαλεω’.

⁴⁴ Grego ‘αφθαρσια’. Não significa ‘imortalidade’. ‘Incorrupção’ descreve ‘aquilo que é imutável, que não passa, que não é perecível, que não se arruina’.

⁴⁵ O.m. acrescentam: ‘Amém’.

